

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Google Livres

# JOURNAL ASIATIQUE,

ou

## RECUEIL

de Mémoires, d'Extraits et de Notices relatifs à l'Histoire, à la Philosophie, aux Sciences, à la Littérature et aux Langues des Peuples Orientaux ;

Rédigé par MM. CHÉZY, — COQUEBERT DE MONTBRET, —  
DEGÉRANDE, — FAURIEL, — GRANGERET DE LAGRANGE, —  
HASE, — KLAPROTH, — ABEL-RÉMUSAT, — SAINT-MARTIN,  
— SILVESTRE DE SACY, — et autres Académiciens et  
Professeurs français et étrangers ;

ET PUBLIÉ

PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.



TOME PREMIER.

A PARIS,

CHEZ DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,

Imp.-Libraires,

PROPRIÉTAIRES DU JOURNAL ASIATIQUE,

Rue St.-Louis, N<sup>o</sup>. 46, au Marais.

1822.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

## TRADUCTION

D'UNE ODE CHINOISE, TIRÉE DU CHI-KING,

OU

LIVRE DES VERS,

Par M. C. LANDRESSE.

LE *Chi-King*, ou Livre des vers, est un des principaux ouvrages de la littérature chinoise; et cependant il n'est guère connu en Europe que par le très-court fragment qu'en a donné sir William Jones, d'après la traduction d'un Chinois nommé *Wang-ia-toung*, et par les passages répandus dans les divers écrits de Confucius. Le P. De la Charme en a bien, il est vrai, composé une traduction latine, dont il existe plusieurs copies en France; mais, comme la plupart du tems il fond le commentaire avec le texte, cela devient une véritable paraphrase.

Il serait assez important d'avoir une idée plus précise de ce livre, dont toutes les poésies ont un rapport, plus ou moins direct, avec les mœurs et l'histoire des anciens Chinois. Presque toutes les odes du *Chi-King* présentent des idées allégoriques. Les noms des personnages sont déguisés dans les unes; dans d'autres, ils

sont conservés dans leur intégrité. Du nombre de ces dernières est celle dont j'offre ici la traduction. C'est la septième ode de la deuxième partie du quatrième livre. Le poète s'y plaint amèrement de l'orgueil de *Chi-in*, premier ministre de l'empereur *Hoan-wang*, petit-fils et successeur de *Ping-wang*, vers l'an 720 avant l'ère chrétienne. Quelques commentateurs, dit le P. De la Charme, prétendent que ce *Chi-in*, était premier ministre de *Yeou-wang*, prédécesseur immédiat de *Ping-wang*, vers l'an 780 avant J.-C.

J'ai fait tous mes efforts pour traduire le plus littéralement possible; j'ai évité avec soin de transposer les vers; je me suis surtout appliqué à conserver la brièveté et la concision qui les distinguent, et dont on ne saurait se faire une idée bien exacte. C'est ce qui m'a déterminé à donner une traduction latine, mot à mot, de toute l'ode. J'y ai joint la prononciation des mots, pour faire mieux juger de la prosodie chinoise.

Si je suis parvenu à surmonter quelques difficultés, je n'en suis redevable qu'à la complaisance sans bornes de M. Abel Rémusat, qui a bien voulu me les aplanir. Je m'empresse de payer publiquement à ce savant professeur, le juste tribut de ma reconnaissance, pour tous les avis éclairés qu'il a daigné me donner.

#### TRADUCTION LITTÉRALE,

Pareil à la montagne escarpée du Midi, qui frappe tous les regards par ses formes agrestes et effrayantes; tel tu parais, ô *Chi-in*, homme redoutable et sévère. Tous les yeux sont fixés sur toi; le cœur du peuple est

comme brûlé par la tristesse ; il n'ose plus se livrer à une joyeuse familiarité ; le royaume est prêt de périr, comment ne t'en aperçois-tu pas ?

---

La montagne escarpée du Midi est couverte de broussailles ; ô *Chi-in*, homme redoutable et sévère, pourquoi ton cœur est-il sauvage comme elle ? le ciel nous envoie des calamités ; nos troubles augmentent à chaque instant ; le peuple ne sait plus que se plaindre ; et tout cela ne te fait pas changer de conduite !

---

C'est sur le grand ministre *In-chi*, que la dynastie des *Tcheou* se repose du soin du gouvernement. L'administration du royaume est confiée à lui seul ; il est comme le lien qui nous rattache aux autres peuples. Il pourrait en cette qualité, aider l'empereur ; il pourrait prévenir les troubles qui nous désolent. Il ne le fait pas, parce qu'il n'est pas chéri du ciel ; faut-il donc pour cela que nous périssions tous ?

---

Il ne sait rien voir par lui-même, ni par les siens ; aussi le peuple n'a aucune confiance en eux, parcequ'ils sont incapables de rien examiner ni de rien faire. Qu'ils cessent de tromper l'empereur ; qu'ils règlent enfin leurs passions ; que ces hommes sans talens ne nous exposent plus à d'aussi grands dangers ; que ces gens de rien, beaux-pères et gendres, cessent d'exercer des charges au-dessus de leurs forces.

Le ciel tout-puissant n'est plus juste à notre égard, puisqu'il fait tomber sur nous de si grands malheurs ; le ciel tout-puissant n'a plus pitié de nous, puisqu'il laisse le royaume en proie à tant de troubles. L'empereur est comme le terme où doivent s'arrêter tous ces maux ; lui seul peut bannir la tristesse du cœur de ses sujets ; et lorsqu'il ramènera la paix , ils mettront de côté toute haine et toute colère.

---

Mais si le ciel ne compatit pas à nos maux, ils ne sauraient avoir de terme. Chaque mois voit naître de nouvelles calamités ; déjà le peuple est incapable de goûter le repos ; déjà son cœur est comme enivré par la tristesse. Qui pourra pacifier ce royaume ? si l'empereur ne gouverne pas lui-même, la perte du peuple est assurée.

---

Les chevaux de ce char sont retenus par la crinière ; je regarde de tous côtés, mais de quelque part que je me tourne, je ne vois que des dangers.

---

Votre perversité est à son comble : le plus souvent on vous voit combattre les uns contre les autres ; et si vous avez un moment de tranquillité, vous l'employez à une joie tumultueuse, comme des gens qui boivent ensemble.

---

L'auguste ciel s'est dépouillé de sa justice à notre

égard : notre empereur est rongé de soucis cuisans ,  
et cependant vous ne songez pas à réprimer vos pas-  
sions ; et vous vous indignez contre ceux qui sont  
justes.

---

Moi *Kia-fou* , j'ai composé ces vers , dans l'intention  
de mettre fin aux malheurs de mon souverain. Qu'il  
tourne son cœur vers la justice , et alors il pourra gou-  
verner dignement les dix mille royaumes.

---

TRADUCTION VERBALE.

ALTUS ille australis mons ;  
Connectuntur lapides asperè , horrendum-in-modum ,  
Metuende , formidolose *Chi-in* ,  
Populi omnes te inspiciunt.  
Mœsti-sunt animi perinde-ac-si arderent :  
Non audent lætari , confabulari ,  
Imperii appropinquantem finem , destructionem ,  
Quid agis , non prospiciens ?

---

TRANSCRIPTION DE LA PRONONCIATION.

Tsiei pi nan chan ;  
'Weï chi yan yan ,  
He he *Chi-in* ,  
Min kin eul tchan ;  
Yeou sin jou than ;  
Pou kan hi than ,  
Koue ki tsou , tchan ,  
Ho young , pou kian.

Altus ille australis mons ;  
 Est plenus ille vepribus ;  
 Metuende , formidolose *Chi-in* ,  
 Non æquus es , cur ?  
 Cælum nunc advehit calamitates ;  
 Malum , turbamenta crescunt valde ;  
 Populus loquitur nihil lætum ;  
 Sed nihil refrenat , proh !

---

*In-chi* , magnus minister ,  
 Est *Tcheou* fundamentum .  
 Constringit imperii justitiam ;  
 Quatuor partes ille constringit .  
 Imperatorem ille adjuvaret ;

---

Tsië pi nan chan ;  
 Yeou chi khi yo ,  
 He he *Chi-in* ;  
 Pou phing 'weï ho ?  
 Thian fang tsian thso ;  
 Sang , louan houg to ,  
 Min yan wou kio ;  
 Thsan mou tchhing tso .

---

*In-chi* tai chi ,  
 'Weï *Tcheou*-tchi ti ,  
 Ping koue-tchi kiun ;  
 Sse fang chi 'weï ,  
 Thian-tseu chi phi ,

Efficeret populus ne conturbaretur ;  
Non amatur magno cœlo ,  
Non decet perire nos omnes.

---

Nec ipsemet, nec parentes,  
Omnes populi non fidunt ;  
Nec examinant, nec agunt.  
Ne decipiant imperatorem ;  
Utantur justitia, utantur tandem,  
Non exilibus viris periclitemur.  
Homines nihili, soceri , generi ,  
Ergo abstineant a-gravibus officiis.

---

Magnum cœlum non æquum ,

---

Pi min pou mi,  
Pou tiao hao thian,  
Pou i khoung 'o chi.

---

Fe koung, fe thsin ,  
Chu min fe sin ;  
Fe wen , fe sse.  
We wang kiun-tsi ;  
Chi i , chi i ,  
Wou siao yin i,  
So so yen ya ,  
Tse wou wou sse.

---

Hao thian pou young ,

Profundens illas tantas calamitates;  
Magnum cœlum non misericors,  
Profundens hæc tanta turbamenta.  
Imperator sicut terminus :  
Efficiat-ut populus animi lugubria-deponat.  
Imperator si placidus,  
Odia , iras ille amovebit.

---

Non misericorde magno cœlo,  
Dissentiones non habebunt finem.  
Sicut lunæ istæ nascuntur,  
Efficiunt-ut populus non quiescat.  
Tristis animus ut ebrius.  
Quis poterit regnum pacificare ?

---

Hiang thseu kio young ;  
Hao thian pou hoeï ;  
Hiang thseu ta li.  
Kiun-tseu jou ki :  
Pi min sin khi,  
Kiun-tseu you i  
'Ou nou chi 'weï.

---

Pou tiao hao thien,  
Louan mi yeou ting.  
Chi youei sse sing,  
Pi min pou ning.  
Yeou sin jou tchhing.  
Choui ping koue tchhing!

Non ipsemet faciens gubernamentum ,  
Peribunt lassitudine centum familiæ.

---

Currus hujus quatuor quadrupedes ,  
Quatuor quadrupedes cervice deducuntur.  
Ego circumpicio quatuor angulos ;  
Per angustias , nihil-est quò eam.

---

Semper crescit vestra nequitia ,  
Intuentur vos invicem pugnantes ;  
Si tranquilli , tunc lætamini ,  
Sicut simul vinum effundentes.

---

Pou tseu 'wei tch'ing,  
Tso lao pe sing.

---

Kia pi sse meou ,  
Sse meou hiang ling.  
'O tchen sse fang ,  
Tso tso mi so tch'ing.

---

Fang meou eul 'o ,  
Siang eul meou i ;  
Ki i , ki i ,  
Jou siang tch'heou i.

Magnum cœlum non æquum :  
Noster imperator non tranquillus ;  
Non refrenatis vestrum animum ;  
Urgetis, indignamini illos justos ;

---

*Kia-fou* condidi carmina ,  
Ad finienda imperatoris infortunia ,  
Tandem converte tuum animum ,  
Ut contineas decem-millia regna .

---

Hao thian pou phing :  
'O wang pou ning ;  
Pou tchbing khi sin ;  
Fou youan ki tching,

---

*Kia-fou* tso tsoung  
I kieou wang hioung ;  
Chi 'o eul sin ,  
I tchhou wan poung. ( 1 )

---

(1) Il est à remarquer qu'il y a dans cette ode plus de vingt-quatre changemens de prononciation. Ces altérations sont, comme on le voit, très-fréquentes. Elles ont lieu tant pour la consonnance que pour la rime. Ainsi, par exemple, le dernier caractère de la dernière strophe, doit régulièrement se prononcer *pang* ; mais, ce mot ainsi prononcé ne rimant plus avec *hioung*, qui est plus haut, on est averti par une note qu'il faut lire *poung*.

---

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

---



---

**TABLE GÉNÉRALE**

*Des Articles contenus dans le premier volume du Journal  
Asiatique.*

**MÉMOIRES.**

	Pages.
L'Ermitage de Kandou , poème extrait et traduit du Brahmâ-Pourana , composition samskrite de la plus haute antiquité ; par M. de Chézy . . . . .	1
Dhézar , fils d'Al-Azwar , extrait du livre intitulé : Conquête de la Syrie , par Alwakedy , traduit de l'Arabe ; par M. Grangeret de Lagrange . . . . .	16
Discours sur M. le duc de Richelieu ; par M. le ba- ron Degerando . . . . .	27
Discours sur l'origine et l'histoire des Arsacides ; par M. J. Saint-Martin . . . . .	65
Traduction d'une Ode chinoise , tirée du Chi-King , ou Livre des Vers ; par M. C. Landresse . . . . .	78
Notice sur les travaux administratifs de M. le duc de Richelieu , dans la Russie méridionale ; par M. S. *** ( premier article ) . . . . .	88
Extraits de deux lettres de M. Cailliaud à M. Jo- mard . . . . .	98
Réflexions sur quelques points des lettres de M. Cail- liaud ; par M. Jomard . . . . .	103
Extrait d'un Mémoire sur les relations politiques des rois de France avec les empereurs mongols ; par M. Abel-Rémusat . . . . .	129
Note sur la langue Balaïbalan ; par M. le baron Sil- vestre de Sacy . . . . .	141
Oïna et Riya , poème traduit du persan de Djamy ; par M. de Chézy . . . . .	144

Notice sur les travaux administratifs de M. le duc de Richelieu, dans la Russie méridionale; par M. S. *** (second article) . . . . .	155
Sur la langue des indigènes de l'île de Formose; par M. Klapproth. . . . .	193
Hoa-thou-youan, ou le Livre mystérieux, chapitre premier, traduit du chinois; par M. Fulgence Fresnel. . . . .	202
Notice sur Sapho d'Éresos; par M. le chevalier Allier de Hauteroche. . . . .	225
Dévouement de Viravar, morceau de l'Hitopadésa, traduit du samskrit; par M. Langlois. . . . .	239
Notice sur les travaux littéraires du colonel Mackenzie. . . . .	243
Sur l'Origine du Papier-Monnaie; par M. Klapproth. . . . .	258
Notice sur l'introduction à la connaissance de l'histoire célèbre, ouvrage d'Ibn-Khaldoun; par M. de Hammer. . . . .	267 ✓
Lettre au Rédacteur, sur l'état et les progrès de la littérature chinoise en Europe; par M. Abel-Rémusat . . . . .	279
Séance de Maraghah, traduite de l'arabe de Hariri; par M. Garcin de Tassy. . . . .	292 ✓
Extrait d'une lettre de M. Schmidt, à M. ***, sur quelques sujets relatifs à l'histoire et à la littérature mongoles. . . . .	321
Poèmes extraits du Diwân d'Abou'thayyb Ahmed ben-Hosain Almoténabby; par M. Grangeret de Lagrange. . . . .	335 ✓
Description de Soungnaum, dans la partie occidentale du Tibet, écrite de la chaîne de l'Himalaya. . . . .	349
Notice sur l'ancienne histoire de l'Inde et sur les historiens du Kaschmyr en particulier. . . . .	361

## CRITIQUE LITTÉRAIRE.

Elémens de la Grammaire chinoise, ou Principes généraux du <i>kou-wen</i> , ou style antique, et du <i>kouan-hoa</i> ; c'est-à-dire de la langue commune généralement usitée dans l'empire chinois; par M. Abel-Rémusat, ( article de M. Saint-Martin ). . . . .	52
Indische Bibliothek, eine Zeitschrift, von A. W. Schlegel, ( article de M. Fauriel ). . . . .	44
Exposition de la foi musulmane, traduite du turk de Mohammed ben-Pir-Ali-Alberkevi, avec des notes, etc.; par M. Garcin de Tassy, ( art. de M. Saint-Martin ). . . . .	109
Chinese novels translated from the originals, etc., by J. F. Davis, ( article de M. *** ). . . . .	168
Malay Annals, translated from the malay language by the late d <sup>r</sup> . John Leyden, with an introduction by sir T. Stamford Raffles, ( article de M. Dufau ).	500

## MÉLANGES.

*Nota.* Nous n'indiquerons pas dans cette table les objets purement relatifs à la Société Asiatique.

Démêlés des Anglais avec les Chinois, à la fin de 1821.	54
Nouveau nom d'année adopté par le dernier empereur de la Chine. . . . .	57
Notice sur M. Cl. J. Rich. . . . .	<i>ibid.</i>
Mines de l'Orient, Journal qui s'imprime à Vienne.	59
Édition de Hariry; par M. Silvestre de Sacy . . . .	<i>ibid.</i>
Dictionnaire chinois-anglais de M. Morrison, imprimé à Macao. . . . .	60
Diverses publications en éthiopien . . . . .	61
Ouvrages sur l'Orient, publiés en Angleterre ou dans l'Inde anglaise. . . . .	65
Suite. . . . .	123
Suite. . . . .	187

Lettre de l'empereur de la Cochinchine au roi de France	117
Nouvelles de la Cochinchine . . . . .	118
Suïte . . . . .	374
Notice sur le collège anglo-chinois de Malaca. . . .	119
Société Asiatique de Calcutta . . . . .	121
Société littéraire de Bombay . . . . .	122
Vers arabes sur la naissance de S. A. R. Monseigneur le duc de Bordeaux, traduits de l'arabe; par M. Agoub . . . . .	174
Testament de l'empereur de la Chine, traduction corrigée sur l'original chinois; par M. Landresse.	175
Notice sur les dialectes de la langue mongole. . . .	182
L'Ermite du Mont-Liban, Journal en français qui se publie en Syrie. . . . .	185
Voyage du comte Camille Borgia en Afrique. . . .	186
Éditions des Mille et une Nuits. . . . .	191
Ouvrages de M. Klaproth. . . . .	254
Traduction de l'Évangile de St. Mathieu, en mandchou.	256
Publication, par les ordres de la SOCIÉTÉ ASIATIQUE, de l'Épisode d'Yadjnadatta, en samskrit; des fables de Vartan, en arménien, et de la grammaire japo- naise du P. Rodriguez. . . . .	312
Ouvrages nouveaux sur les antiquités de la Crimée. .	319
Ouvrages élémentaires sur la langue géorgienne. . .	369
Mémoires de la Société Asiatique de Calcutta. . . .	371
Journal chinois que les Anglais publient à Canton. .	372
Traduction du Nouveau Testament, en chinois. . . .	375
Histoire de Pologne, en Hébreu. . . . .	376
Ouvrages sur l'Orient, publiés en Allemagne. . . .	377

FIN DU TOME PREMIER.